

## Porównanie tłumaczeń Habakuka 1:13

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                            |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Zbyt czyste oczy, by patrzeć na zło,* nie możesz przyglądać się krzywdzie.** Dlaczego przyglądasz się zdrajcom i milczysz, gdy bezbożny połyka sprawiedliwszego niż on sam?***1)2)3)                             |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Twe oczy są zbyt czyste, by patrzeć na zło, nie możesz przyglądać się krzywdzie. Dlaczego więc przyglądasz się zdrajcom i milczysz, gdy bezbożny pochłania sprawiedliwszego niż on sam?                          |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoje oczy są tak czyste, że nie możesz patrzeć na zło ani widzieć bezprawia. Czemu patrzysz na czyniących przewrotność? Czemu milczysz, gdy niegodziwy pożera sprawiedliwszego niż on sam?                      |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Czyste są oczy twoje, tak, że na złe patrzeć i bezprawia widzieć nie mogą; przeczłobyś miał patrzeć na czyniących przewrotność? Przeczłobyś miał milczeć, ponieważ niebożnik pożera sprawiedliwszego niżeli sam? |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Czyste są oczy twoje, abyś nie patrzył na złe, a patrzeć na nieprawość nie będziesz mógł. Przeczłobyś patrzeć na nieprawość czyniące, a milczysz, gdy niebożny pożera sprawiedliwszego niż sam?                  |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Zbyt czyste oczy Twoje, by na zło patrzyły, a nieprawości pochylać nie możesz. Czemu jednak spoglądasz na ludzi zdradliwych i milczysz, gdy bezbożny pożera uczciwszego od siebie?                               |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Twoje oczy są zbyt czyste, aby mogły patrzeć na zło, nie możesz spoglądać na bezprawie. Dlaczego jednak przypatrujesz się przewrotnym, milczysz, gdy bezbożny pożera sprawiedliwego?                             |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Zbyt czyste są Twoje oczy, aby patrzyły na zło. Nie możesz przecież patrzeć na przewrotność! Dlaczego spoglądasz na tych, którzy dopuszczają się zdrady, milczysz, gdy bezbożny morduje sprawiedliwego?          |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Oczy Twoje zbyt czyste, by zła nie dostrzegły! Ty nie możesz beczynn timer patrzeć na udrękę! Czemu więc milczysz, widząc nieuczciwość, kiedy bezbożny pożera sprawiedliwego?                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Tak czyste są Twoje oczy, że nie możesz patrzeć na zło, nie możesz znieść widoku udręki. Dlategoż więc przyglądasz się niewiernym i milczysz, gdy bezbożny gubi sprawiedliwego?                                  |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ     | Чисте око, щоб не бачити зла, і не зможе поглянути на труди. Навіщо Ти дивишся на тих, що зневажають? Чи                                                                                                         |

<sup>1)</sup> patrzeć na zło : wglądać w zło 1QpHab; wg 1QpHab: Zbyt czyste oczy, aby wglądać w zło, i na krzywdę patrzeć nie możesz. Dlaczego patrzycie, zdrajcy? Milczysz, gdy niegodziwiec pograża sprawiedliwszego od siebie, i czynisz z człowiekiem jak z rybami morza, jak z płazem, by nim zawładnąć.

<sup>2)</sup> <x>230 5:5</x>

<sup>3)</sup> <x>220 21:7</x>; <x>300 12:1</x>

|         |                        |                           |                                                                                                                                                                                                     |
|---------|------------------------|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                        | Рафаїла<br>Турконяка      | мовчатимеш коли безбожний помирає праведного?                                                                                                                                                       |
| NBG'12  | Przekład<br>dynamiczny | Nowa Biblia<br>Gdańska    | Ty, twe oczy są zbyt czyste, by spoglądały na zło; nie możesz patrzeć na bezprawie – więc czemu przypatrujesz się przewrotnym; milczysz, gdy niegodziwiec pochłania sprawiedliwszego od siebie?     |
| PNS1997 | Przekład<br>dynamiczny | Przekład Nowego<br>Świata | Zbyt czyste masz oczy, aby spoglądać na zło; a na niedolę nie możesz patrzeć. Dlaczego więc patrzysz na postępujących zdradziecko, milczysz, gdy ktoś niegodziwy połyka bardziej prawego od siebie? |